

شماره ۵۰۴/۳۱۳۳۴۳  
تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۱۲  
پست

بیت‌سالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۸۴/۱۱/۷۶  
تاریخ ثبت: ۸۴/۱۱/۱۲  
اقدام کننده: عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه کشتیرانی تجاری - دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری و نژونلاکه از سوی دولت به شماره ۳۳۹۶۹/۴۸۲۰۹ مورخ ۱۳۸۴/۸/۱۶ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۴/۱۱/۹ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران برای رسیدگی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد. /ن

غلامعلی حدادعادل  
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۵۰۴/۳۱۳۲۴۳

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پوست

بیت‌اللی

**لایحه موافقتنامه کشتیرانی تجاری - دریایی بین  
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری  
بولیواری ونزوئلا**

ماده واحده - موافقتنامه کشتیرانی تجاری - دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا مشتمل بر یک مقدمه و پانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه کشتیرانی تجاری - دریایی بین  
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری  
بولیواری ونزوئلا**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا که از این پس با عنوان «طرفهای متعاقد» به آنها اشاره خواهد شد، با علاقه به توسعه هماهنگ کشتیرانی تجاری بین دو کشور به منظور فعال‌سازی همکاریهای دوجانبه در زمینه امور کشتیرانی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۵۰۴/۲۱۳۲۴۲

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۲۲

پست

## بیت‌سالی

تجاری، با رعایت اصل آزادی دریانوردی تجاری بین‌المللی، به شرح زیر توافق نموده‌اند:

### ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

- ۱ - اصطلاح «کشتی طرف متعاقد» به هر شناور تجاری اطلاق می‌شود که مطابق قوانین یک طرف متعاقد به ثبت رسیده و تحت پرچم آن تردد نماید.  
این اصطلاح شامل شناورهای زیر نمی‌شود:  
الف - کشتی‌های جنگی و سایر شناورهایی که در خدمت نیروهای مسلح هستند.  
ب - شناورهای تحقیقاتی (آب‌نگاری، اقیانوس‌شناسی و علمی).  
ج - شناورهای ماهیگیری.  
د - شناورهای تفریحی، دولتی، بیمارستانی و سایر شناورهایی که فعالیتهای غیر تجاری انجام می‌دهند.
- ۲ - اصطلاح «خدمه» شامل هر شخصی است که در کشتی هر یک از طرفهای متعاقد به کار گمارده شده، تصدی اعمال مربوط به راهبری، عملیات یا نگهداری کشتی را به عهده داشته و نام وی در فهرست خدمه کشتی درج گردیده و دارای گذرنامه دریانوردی باشد.
- ۳ - اصطلاح «قلمرو» در مورد هر یک از طرفهای متعاقد به مناطق تحت حاکمیت یا صلاحیت آنها اطلاق می‌شود.
- ۴ - اصطلاح «مسافر» به شخصی اطلاق می‌شود که به وسیله کشتی حمل شود بدون آنکه مستخدم کشتی هر یک از طرفهای متعاقد بوده و یا به انجام کاری در آن اشتغال داشته باشد.
- ۵ - اصطلاح «بندر» به هر بندر تجاری اطلاق می‌شود که در قلمرو یک طرف متعاقد



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترخیص

شماره ۵۰۰۴/۲۰۹۳۲۴۴

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پوست

## بیتبالی

واقع شده و به روی کشتی های خارجی که به حمل و نقل دریایی بین المللی اشتغال دارند، باز باشد.

۶- اصطلاح «شرکت کشتیرانی» به معنای شخص حقوقی است که در قلمرو و یک طرف متعاهد مطابق قوانین داخلی آن طرف تأسیس و با به کارگیری شناوری ملکی یا به کار گرفته شده خود به فعالیت در زمینه حمل و نقل دریایی بین المللی اشتغال داشته باشد.

۷- «مقامهای صلاحیتدار دریایی» عبارتند از:

وزارت راه و ترابری (سازمان بنادر و کشتیرانی) در جمهوری اسلامی ایران.  
وزارت امور زیر ساختها (انستیتو ملی جزایر و مکانهای آبی) در جمهوری بولیواری ونزوئلا.

### ماده ۲ - همکاری

طرفهای متعاهد همه امکانات خود را برای توسعه همکاری های دوجانبه دریایی در زمینه کشتیرانی تجاری به کار خواهند گرفت. این همکاری از جمله شامل موارد زیر می باشد:

- تجسس و نجات.
- جلوگیری از آلودگی دریایی.
- تحقیقات آبنگاری.
- تبادل اطلاعات در خصوص فعالیتهای حمل و نقل کالا و کشتی های با پرچم هر طرف متعاهد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیس

شماره ۵۰۴/۲۹۳۲۴۲

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پست

## بیتالی

### ماده ۳ - ارتباط بین سازمانها و مؤسسات

۱ - طرفهای متعاقد مساعدتهای لازم را برای برقراری ارتباط میان سازمانهای مسؤول امور دریایی و اشخاص مرتبط با امور کشتیرانی تجاری یکدیگر به عمل خواهند آورد.

۲ - شرکتهای کشتیرانی، نمایندگیها و سازمانهای کشتیرانی هر یک از طرفهای متعاقد می توانند مطابق قوانین و مقررات مربوط در قلمرو طرف متعاقد دیگر دفاتر نمایندگی یا دفاتر تجاری تأسیس و طبق قوانین و مقررات آن طرف متعاقد در فعالیتهای مربوط فعالیت نمایند.

### ماده ۴ - تسهیل حمل و نقل

طرفهای متعاقد درچارچوب قوانین و مقررات بندری خود و براساس مفاد معاهدات بین المللی اقدامات لازم را برای تسهیل و سرعت بخشیدن به حمل و نقل دریایی و جلوگیری از تأخیرهای غیر ضروری کشتی های طرف متعاقد دیگر در بنادرشان به عمل خواهند آورد.

### ماده ۵ - رفتار ملی

هر یک از طرفهای متعاقد نسبت به کشتی های طرف متعاقد دیگر، همان رفتاری را خواهد داشت که طبق قوانین داخلی هر طرف متعاقد و حقوق بین المللی حاکم بر کشتی های خود معمول می دارد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره

۵۰۴/۲۱۳۲۴۲

تاریخ

۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پست

بیت‌سالی

#### ماده ۶ - شناسایی گواهینامه

- ۱- اسناد ثبت و تابعیت کشتی‌های هر یک از طرفهای متعاقد که براساس مقررات توسط مقامهای صلاحیتدار آن طرف متعاقد صادر شده و نیز گواهینامه‌های اندازه‌گیری ظرفیت و سایر اسناد کشتی که با رعایت ضوابط کنوانسیونهای بین‌المللی مربوط توسط مقامهای صلاحیتدار یکی از طرفهای متعاقد صادر شده و یا مورد شناسایی قرار گرفته باشد، توسط مقامهای طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.
- ۲- محاسبه حقوق و عوارض بندری براساس گواهینامه‌های اندازه‌گیری ظرفیت مندرج در بند (۱) این ماده انجام خواهد گرفت.

#### ماده ۷ - شناسایی مدارک خدمه

- ۱- هر یک از طرفهای متعاقد مدارک شناسایی خدمه کشتی را که توسط مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر صادر و یا به رسمیت شناخته شده است، به رسمیت خواهد شناخت. مدارک شناسایی مزبور به شرح زیر می‌باشند:  
- برای خدمه کشتی‌های جمهوری بولیواری ونزوئلا

(Seafarer's Identity document)

- برای خدمه کشتی‌های جمهوری بولیواری ونزوئلا

(Cedula Marina)

- ۲- برای آن دسته از اعضای خدمه که از اتباع یک کشور ثالثی هستند که توسط طرفهای متعاقد به رسمیت شناخته شده و در کشتی یک طرف متعاقد به خدمت گرفته شده‌اند، اسناد شناسایی معتبری که باید مورد شناسایی قرار گیرد، همان اسناد و مدارک



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترش

شماره ۵۰۴/۲۱۳۲۴۲

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پست

## بیتالی

دریانوردی است که توسط مقامات صلاحیتدار آن کشور ثالث صادر شده است، مشروط به اینکه این اسناد برای شناسایی به عنوان گذرنامه یا جایگزین گذرنامه مطابق قوانین داخلی لازم الاجرا در کشور طرف متعاقد دیگر کافی باشند. با این وجود، هنگامی که اعضاء خدمه مزبور خارج از شناورها در بنادر طرف متعاقد دیگر مشغول فعالیت می باشند، باید دارای مدارک اشتغال در کشتی باشند.

### ماده ۸ - گواهینامه های ملی دریانوردان

طرفهای متعاقد مقررات کنوانسیون شماره (۱۰۸) مربوط به مدارک شناسایی دریانوردان را که در تاریخ ۱۳۳۷ هجری شمسی برابر با ۱۹۵۸ میلادی در چهل و یکمین نشست کنفرانس عمومی سازمان بین المللی کار در ژنو به تصویب رسیده است، اعمال خواهند نمود.

### ماده ۹ - کمکهای پزشکی

هر یک از طرفهای متعاقد در حدامکان کمکهای پزشکی لازم را به خدمه کشتی طرف متعاقد دیگر طبق مقررات داخلی خود ارائه می نماید.

### ماده ۱۰ - کمک و مساعدت

۱ - چنانچه کشتی یکی از طرفهای متعاقد در امتداد ساحل طرف متعاقد دیگر، در دریای سرزمینی یا در بندر آن طرف به گل بنشیند یا به ساحل برخورد کند و یا به سانحه دیگری دچار شود، کشتی مزبور و محموله آن از همان حمایتی برخوردار خواهد بود که به



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترخیص

شماره ۵۰۴/۲۱۳۲۴۲

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پست

بسته

کشتی‌های خودی و محموله آنها اعطاء می‌شود. هزینه‌های مربوط طبق قوانین و مقررات کشوری که سانحه در قلمرو آن اتفاق افتاده و یا باتوافق طرفهای مربوط قابل وصول است. مفاد این بند مانع از طرح دعاوی در رابطه با حمایت، مساعدت و کمکی که به موجب یک قرارداد به کشتی آسیب دیده و محموله آن ارائه شده است، نخواهد بود. خدمه و مسافران کشتی طرف متعاقد موضوع این بند در هر زمان از همان حمایت، مساعدت و کمکی برخوردار خواهند بود که به اتباع طرف متعاقدی که در دریای سرزمینی یا بندر آن سانحه اتفاق افتاده است، ارائه می‌شود.

۲- کشتی خسارت دیده، کلیه اموال و کالاهای حمل شده در آن یا هر آنچه که از آنها نجات یافته مشمول حقوق گمرکی، سود بازرگانی، مالیاتها و سایر عوارض نخواهد شد، مگر آنکه هدف استفاده و مصرف آن اموال و یا کالاها در قلمرو طرف متعاقدی باشد که در آن سانحه اتفاق افتاده است.

۳- مفاد بند (۲) این ماده مانع اجرای سایر قوانین و مقررات طرف متعاقدی که در قلمرو آن سانحه اتفاق افتاده است، نخواهد بود.

ماده ۱۱ - تبعیت از قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر در قلمرو آن طرف

۱ - کشتی‌های هر یک از طرفهای متعاقد، همچنین کشتی‌های شرکتهای کشتیرانی هر یک از طرفهای متعاقد، هنگامی که در قلمرو طرف متعاقد دیگر می‌باشند، تابع قوانین و مقررات طرف اخیر خواهند بود.

۲ - مسافران و صاحبان کالا باید آن دسته از قوانین و مقررات لازم‌الاجراء در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد را که ناظر بر ورود، اقامت و عزیمت مسافران و نیز واردات،





جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۵۰۲/۲۱۳۳۳۳

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پست

## بیت‌المالی

صادرات و انبار کردن کالا به ویژه مواردی که ناظر بر ترک بندر، مهاجرت، گمرک، مالیاتها و قرنطینه می‌باشند، رعایت نمایند.

### ماده ۱۲ - کار گروه مشترک

کار گروه مشترکی متشکل از نمایندگان مقامهای مربوط به تناوب به شکل ادواری و یا بنا به تقاضای هر یک از طرفهای متعاقد در موارد زیر تشکیل خواهد شد:

الف - بحث، بررسی و اجرای این موافقتنامه‌ها.

ب - انجام مطالعات مشترک در خصوص ارائه خدمات جدید در زمینه حمل و نقل دریایی.

ج - حل و فصل اختلافات ناشی از اجرای مفاد این موافقتنامه.

### ماده ۱۳ - حل اختلاف

هرگونه اختلاف یا تفسیری که ممکن است در ترجمه یا اجرای این موافقتنامه ایجاد گردد باید از طریق مقامات رسمی یا مذاکرات دوستانه حل و فصل گردد.

### ماده ۱۴ - اصلاح موافقتنامه

این موافقتنامه تنها با توافق متقابل و مکتوب طرفهای متعاقد قابل تغییر و اصلاح خواهد بود و اصلاحات مزبور مطابق تشریفات مندرج در ماده (۱۵) این موافقتنامه لازم‌الاجراء خواهد شد.

### ماده ۱۵ - لازم‌الاجراء شدن

این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ مبادله اطلاعیه‌های طرفهای متعاقد مبنی بر اینکه اقدامات لازم را براساس قوانین و مقررات خود در مورد لازم‌الاجراء شدن این



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۵۰۴/۲۱۳۲۴۲

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پست

## بیت‌نامه

موافقتنامه به عمل آورده‌اند برای مدت چهار سال به موقع اجرا گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر باقی خواهد ماند، مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد با اعلام شش ماهه قبلی نسبت به فسخ آن اقدام کند.

این موافقتنامه شامل یک مقدمه و پانزده ماده در دو نسخه به زبانهای فارسی، اسپانیایی و انگلیسی تنظیم شده و هر سه متن آن از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود. در صورت بروز اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک عمل می‌باشد.

این موافقتنامه در کاراکاس در تاریخ بیست و یکم اسفند ۱۳۸۳ هجری شمسی برابر با یازدهم مارس ۲۰۰۵ میلادی به امضای نمایندگان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا رسید.

از طرف

دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و پانزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ نهم بهمن ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و چهار مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی